

No. 39051

**United States of America
and
Swaziland**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Swaziland for economic, technical and related assistance. Mbabanc, 5 December 1989

Entry into force: *5 December 1989 by signature, in accordance with section 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 January 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Swaziland**

Accord d'assistance économique, technique et autre entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Swaziland. Mbabane, 5 décembre 1989

Entrée en vigueur : *5 décembre 1989 par signature, conformément à la section 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 janvier 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWA-
ZILAND FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Swaziland have agreed as follows:

1. (1) The Government of the United States of America shall, subject to the applicable United States laws and regulations, provide such economic, technical and related assistance as may be requested by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of the Kingdom of Swaziland and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities under this Agreement, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Swaziland.

(2) Subject to this Agreement, an approved assistance program shall be implemented in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

2. (1) The Government of the Kingdom of Swaziland shall:

(a) make such contribution permitted by its personnel, resources, facilities, and general economic condition in furtherance of the purposes for which the assistance is provided;

(b) take appropriate steps to assure the effective use of such assistance;

(c) co-operate with the Government of the United States of America to ensure that any procurement in connection with such assistance is at reasonable prices and on reasonable terms;

(d) without restriction, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations under such assistance and records pertaining thereto;

(e) provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance provided or contemplated; and

(f) give to the people of the Kingdom of Swaziland full publicity concerning assistance programs and operations hereunder.

(2) With respect to co-operative technical assistance programs the Government of the Kingdom of Swaziland will also bear a fair share of the costs thereof, as may be agreed upon by the parties and will, to the maximum extent possible, seek full co-ordination and integration of technical co-operation programs being carried on in the Kingdom of Swaziland; and will co-operate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

3. (1) The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Swaziland further agree:

(a) a special mission will be received by the Government of the Kingdom of Swaziland to carry out and discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement; and

(b) the special mission will enjoy the same inviolability of premises as is extended to the diplomatic mission of the United States of America and that the Government of the Kingdom of Swaziland shall accord all United States Government employees (and their dependents), who are present in the Kingdom of Swaziland to perform work in connection with this Agreement, immunities in accordance with the relevant law of the Kingdom of Swaziland, including full and complete immunity from civil and criminal jurisdiction.

(2) The Government of the United States of America:

(a) will endeavour to ensure maximum possible compliance with the law of the Kingdom of Swaziland by such personnel;

(b) will be prepared to discuss such disputes as may arise; and

(c) shall remove as promptly as feasible, either on its own initiative or on the request of the Government of the Kingdom of Swaziland, any United States Government employee covered by this Agreement who may abuse the privileges or immunities granted herein.

4. In order to assure the maximum benefits to the people of the Kingdom of Swaziland from the assistance to be provided under this Agreement:

(1) any supplies, materials, equipment, or funds brought into or acquired in the Kingdom of Swaziland by the Government of the United States of America, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project under such assistance, shall, while such supplies, materials, equipment, or funds are used in connection with such a program or project and if they have been described in the relevant project agreement, be exempt from any taxes on ownership or use of property and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in the Kingdom of Swaziland;

(2) the import, export, purchase, use, or disposition of any such supplies, materials, equipment, or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and other taxes or similar charges in the Kingdom of Swaziland;

(3) no tax (whether in the nature of an income, profits, business, or other tax), duty, or fee of whatever nature shall be imposed upon any contractor financed by the Government of the United States of America to the extent that such contractor is obligated to pay such tax, duty or fee to any Government other than the Government of the Kingdom of Swaziland;

(4) all personnel (and their families), except citizens and permanent residents of the Kingdom of Swaziland, whether:

(a) employees of the Government of the United States of America or any agency thereof;

(b) individuals under contract with, or employees of public or private organizations under contract with, the Government of the Kingdom of Swaziland or any agency thereof; or

(c) individuals under contract with or financed by, or employees of public or private organizations under contract with or financed by, the Government of the United States of America or any agency thereof, who are present in the Kingdom of Swaziland to render services directly in connection with this Agreement;

shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Kingdom of Swaziland with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to any other government, and from taxes on the purchase, ownership, use, or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use;

(5) such personnel (and their families) who are United States Government employees attached to the special mission shall be exempt from customs, import, and export duties on all personal effects, vehicles, equipment, and supplies imported into the Kingdom of Swaziland for their own use, and from all other duties and fees of whatever nature;

(6) all other such personnel shall be exempt from customs, import, and export duties on all personal effects, vehicles, equipment, and supplies imported into the Kingdom of Swaziland for their own use and from all other duties and fees of whatever nature, provided that such goods are imported within the first six months of their arrival or within three months after their return to the Kingdom of Swaziland from home leave authorized under their contract of employment;

(7) all personal effects, vehicles, equipment and supplies imported into or acquired in the Kingdom of Swaziland under the privileges contained in this paragraph 4, shall not be disposed of except in accordance with applicable laws and regulations of the Kingdom of Swaziland;

(8) individuals under contract with or financed by, or employees of public or private organizations under contract with or financed by, the Government of the United States of America or any agency thereof who are present in the Kingdom of Swaziland to perform work in connection with this Agreement shall be immune from all civil liability related to the performance of work in connection with this Agreement; and

(9) funds brought into the Kingdom of Swaziland for purposes of providing assistance under this Agreement shall be convertible into currency of the Kingdom of Swaziland at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Kingdom of Swaziland.

5. The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Swaziland shall establish procedures whereby the Government of the Kingdom of Swaziland will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken under this Agreement by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure, or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization, or government when the Government of the Kingdom of Swaziland is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder.

6. (1) All or any part of any program of assistance provided under this Agreement may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1

hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable.

(2) The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any supplies, materials, equipment or funds under this Agreement not yet delivered.

7. This Agreement shall enter into force upon signature.

8. (1) This Agreement shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it.

(2) Notwithstanding any such termination, this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance provided before the termination.

In witness whereof, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement at Mbabane, Swaziland in quadruplicate on the date written below:

For the Government of the United States of America:

BY: MARY A. RYAN
Title: Ambassador
Date: December 5, 1989
BY: ROGER D. CARLSON
Title: Mission Director
USAID/Swaziland
Date: December 5, 1989

For the Government of the Kingdom of Swaziland:

BY: SENATOR SIR GEORGE MAMBA
Title: Minister of Foreign Affairs
Date: December 5, 1989

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE ECONOMIQUE, TECHNIQUE ET AUTRE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOU-
VERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZILAND

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Swaziland sont convenus de ce qui suit :

1. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique offre, sous réserve des lois et règlements des Etats-Unis applicables en la matière, l'assistance économique, technique et autre que les représentants de l'organisme compétent ou des organismes compétents du Gouvernement du Royaume du Swaziland pourront solliciter et qu'auront approuvée les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour exercer les responsabilités qu'il aura contractées en vertu du présent Accord, ou qui pourra être sollicitée et approuvée par d'autres représentants désignés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Swaziland.

2) Conformément au présent Accord, un programme d'assistance approuvé sera exécuté conformément à des arrangements dont il aura été convenu par les représentants mentionnés plus haut.

2. 1) Le Gouvernement du Royaume du Swaziland :

a) participe, autant que le lui permettent le personnel, les ressources et les infrastructures dont il dispose ainsi que l'état général de son économie, à la réalisation des fins pour lesquelles l'assistance lui est prêtée ;

b) prend toutes les dispositions nécessaires pour que cette assistance soit utilisée de manière efficace ;

c) coopère avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables ;

d) autorise sans restriction les autorités des Etats-Unis à suivre et à contrôler en permanence les programmes et opérations entrepris en vertu du présent Accord ainsi que les dossiers qui s'y rapportent ;

e) communique au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tous renseignements et détails concernant ces programmes et opérations et tous autres renseignements utiles dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations ainsi que pour évaluer l'utilité réelle de l'assistance fournie ou envisagée ;

f) assure, à l'intention de la population du Royaume du Swaziland, une large diffusion à tout ce qui se rapporte à ces programmes et opérations.

2) En ce qui concerne les programmes de coopération en matière d'assistance technique, le Gouvernement du Royaume du Swaziland prendra à sa charge une part équitable des coûts desdits programmes, ainsi qu'il en sera convenu entre les parties ; il s'emploiera, dans toute la mesure du possible, à coordonner et à regrouper au maximum les programmes de coopération technique et économique en cours dans le Royaume du Swaziland ; enfin,

il coopérera avec les autres pays participant à ces programmes à l'échange de savoirs et de compétences techniques.

3. 1) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Swaziland sont en outre convenus de ce qui suit :

a) le Gouvernement du Royaume du Swaziland recevra une mission spéciale chargée d'exercer et d'exécuter les responsabilités contractées par le Gouvernement des Etats-Unis en vertu du présent Accord ;

b) la mission spéciale jouira de la même inviolabilité de locaux que celle dont jouit la mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Swaziland accorde à tous les membres du personnel des Etats-Unis (ainsi qu'à leur famille) qui sont présents dans le Royaume du Swaziland pour y remplir des fonctions en rapport avec le présent Accord les immunités que prévoit la législation compétente du Royaume du Swaziland, et notamment l'entière et totale immunité de juridiction civile et pénale.

2) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

a) s'efforcera de faire en sorte que son personnel se conforme dans toute la mesure du possible aux lois du Royaume du Swaziland ;

b) sera prêt au dialogue à propos de tout différend qui pourrait advenir ;

c) renverra aussi promptement que possible, soit de sa propre initiative, soit à la demande du Gouvernement du Royaume du Swaziland, tout employé du Gouvernement des Etats-Unis couvert par le présent Accord qui abuserait des privilèges ou des immunités accordés en vertu du présent Accord.

4. Afin que l'assistance prévue par le présent Accord puisse profiter au maximum à la population du Royaume du Swaziland :

1) Les fournitures, matériels, équipements ou fonds importés ou acquis dans le Royaume du Swaziland par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ou par un entrepreneur payé par ce Gouvernement, aux fins de tout programme ou projet entrepris au titre de cette assistance, sont, pour autant que ces fournitures, matériels, équipements ou fonds soient utilisés dans le cadre d'un tel programme ou projet et à condition qu'une description en ait été donnée dans l'accord de projet correspondant, exonérés de tout impôt sur la possession de biens ou leur emploi et de tous autres impôts, obligations d'investissement ou de dépôt ainsi que du contrôle des changes dans le Royaume du Swaziland

2) l'importation, l'exportation, l'achat, l'usage ou la cession de ces fournitures, matériels, équipements ou fonds dans le cadre d'un tel programme ou projet sont exonérés de tous tarifs, droits de douane, taxes à l'importation ou à l'exportation, taxes sur l'achat ou la cession de biens et autres taxes ou droits assimilés payables dans le Royaume du Swaziland

3) il n'est pas prélevé d'impôt (que ce soit sous forme d'impôt sur le revenu, sur les bénéfices, sur les sociétés ou sous une autre forme), de taxes ou de redevances de quelque nature que ce soit sur un entrepreneur dont les travaux sont financés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans la mesure où cet entrepreneur est assujéti au paiement d'un tel impôt, de telles taxes ou de telles redevances à un Gouvernement autre que le Gouvernement du Royaume du Swaziland ;

4) tous les employés (et leur famille), à l'exclusion des citoyens ou résidents permanents du Royaume du Swaziland, qu'ils soient :

a) des employés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou d'un de ses organismes ;

b) des particuliers engagés par contrat par des organismes publics ou privés ou des employés de ces organismes dont les services sont retenus par contrat par le Gouvernement du Royaume du Swaziland ou l'une de ses entités ;

c) des particuliers engagés par contrat ou payés par des organismes publics ou privés ou des employés de ces organismes dont les services sont retenus par contrat ou qui sont payés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou l'une de ses entités, qui se trouvent dans le Royaume du Swaziland pour y effectuer un travail directement lié au présent Accord ;

sont exemptés des impôts ou des cotisations de sécurité sociale perçus en vertu de la législation du Royaume du Swaziland au titre du revenu sur lequel ils sont déjà tenus de verser à un autre Gouvernement des impôts ou des cotisations de sécurité sociale ;

5) ces employés (et leur famille) qui sont engagés par le Gouvernement des Etats-Unis et affectés à la mission spéciale sont exemptés des droits de douane et des droits à l'importation et à l'exportation applicables à tous les effets, véhicules, articles et fournitures importés dans le Royaume du Swaziland pour leur usage personnel, ainsi que de tous autres droits et redevances de quelque nature que ce soit ;

6) tous les autres employés ainsi définis sont exemptés des droits de douane et des droits à l'importation et à l'exportation pour tous les effets personnels, véhicules, articles et fournitures importés dans le Royaume du Swaziland pour leur usage personnel ainsi que de tous autres droits et redevances de quelque nature que ce soit à condition que ces articles aient été importés dans les six mois suivant leur arrivée dans le Royaume du Swaziland ou dans les trois mois suivant leur retour du congé dans les foyers auquel leur contrat de travail leur donne droit ;

7) les effets personnels, véhicules, matériels et fournitures importés ou acquis dans le Royaume du Swaziland en vertu des privilèges mentionnés dans le présent paragraphe 4 ne peuvent être cédés que conformément aux lois et règlements en vigueur dans le Royaume du Swaziland ;

8) les particuliers qui, engagés sous contrat ou payés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou l'un quelconque de ses organismes, ou qui, employés d'organismes publics ou privés engagés ou payés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par l'un quelconque de ses organismes, sont présents dans le Royaume du Swaziland pour y faire un travail qui entre dans le cadre du présent Accord, jouissent de l'immunité de responsabilité civile pour l'exécution d'un travail en rapport avec le présent Accord ;

9) les fonds introduits dans le Royaume du Swaziland pour les besoins de l'assistance prévue par le présent Accord sont convertibles en monnaie du Royaume du Swaziland au taux de change qui assure le montant le plus élevé de ladite monnaie en échange de dollars des Etats-Unis sous réserve qu'au moment de la conversion la transaction ait été conforme à la législation du Royaume du Swaziland.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Swaziland définissent les modalités permettant à ce dernier de déposer ou de réserver la totalité des fonds affectés à un programme d'assistance entrepris en vertu du présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou provenant de ce programme, ou de s'en assurer la propriété de façon que ces fonds ne fassent pas l'objet d'opposition, de saisie-arrêt, de saisie conservatoire ou d'autre mesure juridique de la part d'une personne, d'une entreprise, d'un organisme, d'une société, d'une organisation ou d'un gouvernement, lorsque le Gouvernement du Royaume du Swaziland aura été informé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'une action juridique de cette nature irait à l'encontre des objectifs de ce programme.

6. 1) L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin, en totalité ou en partie, à un programme d'assistance entrepris en vertu du présent Accord, à moins que les arrangements visés dans le premier paragraphe n'en disposent autrement, s'il estime qu'une situation nouvelle rend la poursuite de cette assistance inutile ou inopportune.

2) La cessation de l'assistance en application de la présente disposition pourra comprendre l'arrêt des livraisons de fournitures, de marchandises et de matériels ou des apports de fonds qui resteraient à effectuer en vertu du présent Accord.

7. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

8. 1) Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au trentième jour suivant la date à laquelle l'un ou l'autre Gouvernement aura reçu de l'autre un préavis écrit lui notifiant son intention de dénoncer. l'Accord.

2) Nonobstant pareille dénonciation, le présent Accord demeurera pleinement en vigueur pour l'assistance qui aura été fournie jusque-là.

En foi de quoi, les représentants des Parties, à ce dûment autorisés, ont, à la date indiquée ci-dessous, signé le présent Accord en quadruple exemplaire à Mbabane, Swaziland :

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

MARY A. RYAN

Ambassador

5 décembre 1989

ROGER D. CARLSON

Mission Director

USAID/Swaziland

5 décembre 1989

Pour le Gouvernement du Royaume du Swaziland :

MONSIEUR LE SÉNATEUR GEORGE MAMBA

Ministre des affaires étrangères

5 décembre 1989

